



7143 AAL

LA SEGUNDA
Miércoles 11 de Marzo de 1992

cultura

190581

63

Lucía Gevert recurre al alemán para inspirarse en los onas

por Lillian Calm

Paradójicamente fue el idioma alemán el que permitió a Lucía Gevert investigar sin descanso la historia de los onas y, así, llegar hasta la raíz misma de esos habitantes de Tierra del Fuego. Su fuente principal, escrita en esa lengua, tiene como autor a Martín Gusinde, misionero llegado desde tierras germanas a principios de siglo (septiembre de 1912), con el propósito de evangelizar a los indígenas.

—Yo sabía que Martín Gusinde había vivido como misionero entre los indios fueguinos y que había escrito, después, sus experiencias entre ellos—, explica la autora, presidenta para Chile de la Organización Internacional para el Libro Juvenil, con sede en Basilea.

Autora de otros títulos —“El Puma” y “Aguas Oscuras”— esta periodista casada con Igor Saavedra, y quien se desempeñó como agregada cultural y luego embajadora de Chile en Alemania, relata ahora su experiencia en relación al lanzamiento de esta nueva obra suya, “El mundo de Amado”, antología juvenil sobre leyendas de Tierra del Fuego.

—¿Por qué debió partir del idioma alemán?

—La obra de Martín Gusinde se encontraba sólo en alemán. Tuve acceso al libro en el Museo de Historia Natural de la Quinta Normal, siempre en idioma alemán, y me metí a nado, buscando dentro de una gran cantidad de material. Pero con lo que yo no contaba era que como la manera de ser de los aborígenes está muy imbuida en la naturaleza, sus mitos y leyendas resultan para nuestra mentalidad de hoy demasiados oscuros. No me servían, por lo tanto, para mi propósito: proyectarlos a la literatura infantil y más bien juvenil. Eso me llevó a tener que leer mucho, mucho, y a escarbar entre las páginas, porque de vez en cuando aparecía algo que yo podía emplear como material, para darle forma a un mito o a una leyenda para adolescentes.

Lectura en alemán, apuntes en castellano

—¿Cómo fue, concretamente, su trabajo de investigación?

—A medida que yo iba leyendo en alemán tomaba apuntes en castellano. Era el primer tomo de la obra “Die Feuerland Indianer” (Los indios de Tierra del Fuego), editada en 1931 en Viena, y de donde saqué las leyendas que me parecieron más apropiadas. Hay variaciones entre onas, alacalufes y yamanes, pero en el fondo yo diría que es la misma leyenda. En todas permanece el núcleo, el mito que explica la religiosidad, el origen del universo, del mundo que nos rodea.

—¿Por qué se interesa tanto por los mitos y las leyendas?

—Porque creo que ahí está la raíz e identidad de los pueblos, y si queremos llegar a conocernos bien a nosotros mismos como chilenos, tenemos que conocer también la mitología de todos esos pueblos que nos fueron componiendo como nación. Y al no haber nada escrito para niños sobre los onas, decidí empezar por ellos.

Antología de todos los aborígenes

—Pero no se quedará sólo en los onas...

—La misma editorial, Pebuén, me ha pedido que escriba una antología de leyendas de todos los pueblos aborígenes chilenos, así es que ahora estoy en eso. Hay material sobre los aymaras... Los que resultan más difíciles son los atacameños y diaguitas, pero también se encuentra algo sobre ellos. Actualmente estoy escribiendo un libro donde aparecen yamanes y, asimismo, una o dos leyendas aymaras.



Olas, yaganes, aymaras y las culturas fueguinas son la principal fuente de inspiración para Lucía Gevert. Su último libro, “El mundo de Amado”, es una recopilación de leyendas indígenas.

más otras de origen diaguita, atacameño, araucano, chilote y hasta pascuense. Las leyendas chilotas son las más conocidas. Yo diría que lo mismo sucede con las araucanas...

—¿Y sus fuentes?

—Estoy conversando con arqueólogos que han tenido contacto con gentes de pueblos remotos, y que guardan mitos y leyendas. Ellos han realizado importantes trabajos de investigación. Luego, sobre esa base, se crea el material para los jóvenes. Asimismo debo tener en cuenta que la juventud suele no leer cuentos largos. ¡Tienen que ser cortos! Y ésta es una forma de impulsarlos a leer, luego, lecturas más largas.

Lucía Gevert recurre al alemán para inspirarse en los onas [artículo] Lillian Calm.

Libros y documentos

AUTORÍA

Gevert, Lucía, 1932-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1992

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Lucía Gevert recurre al alemán para inspirarse en los onas [artículo] Lillian Calm. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile